

del mundo relacionado con la Biblia, que ocupa nueve páginas, y un índice de topónimos con su ubicación precisa, cuando es posible, en cinco mapas que figuran a continuación. No es preciso resaltar la utilidad de estos materiales. Se anuncia para un volumen complementario la presentación del material de ilustración gráfica, así como tablas e índices de nombres, citas bíblicas, etc. Junto con el presente volumen será sin duda una importante contribución de la Abadía de Maredsous en orden a un mejor conocimiento de la Biblia, que integrado en el marco de una perspectiva católica está abierto a la dimensión ecuménica y al diálogo cultural que caracteriza nuestro tiempo.

G. ARANDA PÉREZ

Georg SCHURHAMMER, *Francisco Javier, su vida y su tiempo (1506-1552)*, Gobierno de Navarra-Compañía de Jesús-Arzbispado de Pamplona, Pamplona 1992, 4 tomos, LXIX-1010, LIII-1090, XLV-738 y XXXIX-885 pp., 17,5 x 24,5.

La biografía científica de San Francisco Javier, elaborada por el P. Jorge Schurhammer como fruto de 60 años de investigaciones, salió de las prensas alemanas de la editorial Herder entre los años 1955 y 1973 con el título *Franz Xaver: Sein Leben und seine Zeit*. El primer tomo, traducido al español por el P. Félix de Areitio, S. J., apareció en 1969 en dos partes en la editorial Mensajero, de Bilbao.

Poco después murió el P. Areitio, quedando interrumpida la traducción. Pasaron varios años sin que nadie reanudase la empresa, hasta que el P. Juan Plazaola, Provincial de Loyola, encargó al P. Francisco Javier Zurbano, jesuita natural de los Arcos (Navarra), que continuase la tarea del P. Areitio. El P. Zurbano se trasladó de Nueva York a Alemania para actualizar sus conocimientos del alemán por espacio de dos años. Seguidamente comenzó la traducción. Comprobó que la versión del primer tomo la había hecho el P. Areitio a satisfacción del autor. Y calculó que el verter al castellano los otros tres tomos, le contaría unos quince años; pero tuvo la inspiración de pedir ayuda ajena. Encontró dos bilbaínas de primera clase como traductoras. Se le ofrecieron tres jesuitas y en algunos momentos llegó a trabajar con seis traductores. En cuatro años terminó la traducción y la corrección. Todos los capítulos fueron contrastados con el alemán tres veces y en algunos casos hasta cuatro.

La monumental obra vio la luz en 1992 bajo el patrocinio del Gobierno de Navarra, de la Compañía de Jesús y del Arzobispado de Pamplona. La primera edición se agotó rápidamente. Fue preciso hacer una segunda tirada para satisfacer la demanda, ya que muchos no se contentaban con un ejemplar. Hubo sacerdote que compró hasta diez, con el objeto de poder hacer un buen obsequio con poco gasto.

Se reimprimieron en un tomo los dos que en su día había publicado el P. Areitio en el Mensajero, formando el tomo I: *Europa 1506-1541*. Para los restantes se abandonó la complicada división de la edición alemana y se introdujo otra más sencilla. Tomo II: *India-Indonesia 1541-1547*; tomo III: *India 1547-1549*; tomo IV: *Japón y China 1549-1552*. Con esta edición, espléndidamente presentada, Navarra ha saldado una deuda de reconocimiento público y de homenaje al P. Jorge Schurhammer, que dedicó su vida al estudio del más ilustre de sus hijos. Todo el que la lea atentamente, estará de acuerdo con el conocido historiador Hugo Rahner, en que «ningún santo moderno le ha sido dedicada una biografía que se pueda comparar con ésta».

De los cuatro tomos el primero es el que más de cerca toca a Navarra. Es también el que mejor nos permite captar la diligencia que ponía su autor en aquilatar hasta el menor detalle. Schurhammer emprendió cinco viajes a Navarra. Los dos primeros tuvieron como meta el castillo de Javier y las tradiciones conservadas en el pueblo sobre los milagros del Santo (1924 y 1930). En el tercero, además de visitar Javier, realizó investigaciones en el Archivo de la Catedral de Pamplona, en el de la Diputación de Navarra y en la biblioteca de Azcona en Tafalla (1947). Volvió de nuevo (1954) después de la primera reconstrucción del castillo. En Ujué asistió el 2 de mayo a la romería de la Ribera. En los cuatro viajes le acompañó el P. Valentín Arteta, S. I. Hay que añadir otro viaje al pueblo de Lezáun para seguir las huellas de Martín de Azpilcueta, tío de San Francisco Javier, que vivió muchos años en el castillo de Javier y fue un segundo padre para el santo. En este viaje le sirvió de guía el que esto escribe.

La crítica no escatimó elogios al tomo I. Uno de los más generosos en aplausos y alabanzas fue el célebre historiador P. Ricardo García Villoslada, profesor de Historia de la Iglesia en la Universidad Gregoriana (Roma), natural de Los Arcos, para quien se trata de «un sólido y majestuoso tomo de cerca de 800 páginas, cuajadas y rebosantes de eruditísimas notas», «una mina inexhaustible de preciosísimas noticias», «obra imponente y meritísima» con una «riqueza enorme del material aquí recogido y cribado. Cualquier lector, por erudito y especialista que sea en estas cuestiones, tendrá mucho que aprender leyendo estas páginas concisas y preñadas de da-

tos, se sentirá abrumado por la variadísima documentación y admirará el riguroso método científico, unido a cierta elegante sobriedad. Nada se afirma sin la prueba al canto. Aun los asertos más secundarios llevan al pie su cita de fuentes o de las obras fundamentales. Y cuanto más se avanza en la lectura, mayor estimación y respeto se experimenta hacia el autor, que con trabajo constante de muchísimos años, con largos viajes de búsqueda, con tenacidad infatigable y sin distracciones, con perfecto conocimiento de la historia del siglo XVI y con amor a su héroe —amor que no es estorbo a una crítica fría y a un insobornable empeño de objetividad— ha logrado acarrear tantos materiales, labrar tan firmes piedras de sillería y levantar este monumento grandioso» (R. García Villoslada, *Un monumento de la ciencia histórica alemana en honor de San Francisco Javier*, en «España Misionera» 14 (1958) 498-530).

Después de tanto incienso, nadie esperaría acusaciones tan graves como afirmar que a su entender, Schurhammer falseaba la imagen de Navarra, patria del Santo, por su agramontismo y su vasquismo. Cada una de estas acusaciones comprendía varios puntos, por ejemplo, cuál fue la lengua materna de San Francisco Javier, si el vasco o el castellano. El jesuita alemán preparó una respuesta contundente y decisiva, que dejaba a su censor fuera de combate. Y, como la «España Misionera» quedó suspendida, no pudo replicarle en la misma revista y buscó la hospitalidad del «Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País» 16 (San Sebastián 1960) 251-302. El duelo literario Villoslada-Schurhammer contribuyó a esclarecer la historia de Navarra en la fase crítica de su conquista y anexión a Castilla, la difusión del vascuence en Navarra en los primeros decenios del siglo XVI, la fase parisina de San Francisco Javier, etc.

Sobre un punto concreto terció en la contienda el P. José María Recondo, *La Lengua Vernácula de San Francisco Javier*, en el mismo «Boletín» 17 (1961) cuaderno 2º (separata, 28 pp.), en apoyo del P. Schurhammer aportando datos muy interesantes.

Las grandes obras de investigación rara vez encuentran una acogida unánime. Su destino es servir de revulsivo, provocar la reacción y la crítica, y motivar la reflexión y la búsqueda de la verdad, contribuyendo así al progreso científico.

José GOÑI GAZTAMBIDE